

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 11 DÉCEMBRE 1908.

- 1^o Propositions de loi : a) sur l'organisation de conseils de prud'hommes; b) étendant la juridiction des conseils de prud'hommes à tous les ouvriers manuels et aux employés, c) amendant la loi organique des conseils de prud'hommes des 31 juillet 1889-20 novembre 1896; d) étendant la juridiction des conseils de prud'hommes aux commerçants et aux employés de commerce;
- 2^o Projet de loi modifiant la loi du 31 juillet 1889 sur les conseils de prud'hommes ⁽¹⁾.

- 1^o Wetsvoorstellen tot : a) instelling van werkrechtsheden; b) uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtsheden tot alle ambachtslieden en de beambten; c) wijziging van de wet van 31 Juli 1889-20 November 1896 op de inrichting der werkrechtsheden; d) uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtsheden tot de handelaars en de handelsbedienden;
- 2^o Wetsontwerp tot wijziging der wet van 31 Juli 1889 op de werkrechtsheden ⁽¹⁾.

Tableau synoptique

du projet de loi et des amendements
présentés jusqu'au 11 décembre
1908.

Overzicht

van het wetsontwerp en van de
amendementen ingediend tot op
11 December 1908.

(1) Propositions de loi, n^{os} 7, 43, 103 et 212 (session de 1900-1901).

Projet de loi, n^o 22.

Rapports, n^o 202 (session de 1905-1906) et n^o 27.

Amendements, n^{os} 8, 10, 14, 34, 35 et 45.

(1) Wetsvoorstellen, n^o 7, 43, 103 en 212 (zittingsjaar 1900-1901).

Wetsontwerp, n^o 22.

Verslagen, n^o 202 (zittingsjaar 1905-1906) en n^o 27.

Amendementen, n^{os} 8, 10, 14, 34, 35 en 45.

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ARTICLE UNIQUE.

EENIG ARTIKEL.

Les articles 1^{er} à 7, 39, 42, 44, 52, 65, 73, 76, 77, 81, 108 et 128 de la loi du 31 juillet 1889 sur les Conseils de prud'hommes sont modifiés comme suit :

De artikelen 1 tot 7, 39, 42, 44, 52, 65, 73, 76, 77, 81, 108 en 128 der wet van 31 Juli 1889 op de Werkrechtersraden worden gewijzigd als volgt :

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Alinéa 1^{er}. — Les Conseils de prud'hommes sont institués dans le but de vider, par voie de conciliation, ou, à défaut de conciliation, par voie de jugement, les différends qui s'élèvent :

Soit entre les chefs d'industrie ou les commerçants et leurs ouvriers ou employés ;

Lid 1. — De Werkrechtersraden worden ingesteld om, bij wijze van verzoening, of, bij gebreke aan verzoening, door een vonnis, de oneenigheden te beslechten, die ontstaan :

Hetzij tusschen nijverheidshoofden of handelaars en hunne werklieden of bedienden ;

Soit entre les ouvriers ou employés eux-mêmes, dans les limites et selon le mode tracés par la présente loi.

Hetzij tusschen werklieden of bedienden onderling, binnen de grenzen en volgens de wijze door deze wet voorgeschreven.

.

.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 1^{er} à 7, 39, 42, 44, 52, 65, 73, 76, 77, 81, 108, 125 et 128 de la loi du 31 juillet 1889 sur les Conseils de prud'hommes sont modifiés comme suit :

ARTICLE PREMIER.

Remplacer le 1^{er} alinéa par le texte suivant :

Les Conseils de prud'hommes sont institués dans le but de vider, par voie de conciliation, ou, à défaut de conciliation, par voie de jugement, les différends qui s'élèvent :

Soit entre les chefs d'entreprise d'une part — c'est-à-dire les chefs d'industrie, les commerçants et personnes leur assimilées aux termes de la présente loi — et leurs ouvriers et employés, d'autre part ;

Soit entre les ouvriers ou employés eux-mêmes dans les limites et selon le mode tracés par la présente loi.

.

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 1 tot 7, 39, 42, 44, 52, 65, 73, 76, 77, 81, 108, 125 en 128 der wet van 31 Juli 1889 op de Werkrechtersraden worden gewijzigd als volgt :

ARTIKEL 1.

Het 1^{ste} lid te vervangen door den volgende tekst :

De Werkrechtersraden worden ingesteld om, bij wijze van verzoening, of, bij gebreke aan verzoening, door een vonnis de geschillen te beslechten die oprijzen :

Hetzij tusschen hoofden van onderneming, eenerzijds — dat wil zeggen, nijverheidshoofden, handelaars en personen die naar luid van deze wet met hen zijn gelijkgesteld — en hunne werklieden en bedienden, anderzijds ;

Hetzij tusschen werklieden of bedienden onderling, binnen de grenzen en op de wijze bij deze wet voorgeschreven.

.

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 2.

ART. 2.

Par chefs d'industrie, on entend : les fabricants, les patrons, les directeurs-gérants, administrateurs, directeurs techniques, sous-directeurs et ingénieurs d'établissements industriels ou d'art industriel, les exploitants, ingénieurs, directeurs ou sous-directeurs des travaux de mines, minières, carrières et usines métallurgiques et les armateurs et propriétaires de bateaux de pêche maritime.

Door nijverheidshoofden worden bedoeld : fabrikanten, bazen, beheerende bestuurders, beheerders, technische bestuurders, onderbestuurders en ingenieurs van nijverheids- of kunstnijverheidsinrichtingen, ontginners, ingenieurs, bestuurders of onderbestuurders van mijnen, graverijen, groeven en metaalfabrieken en de reeders en eigenaars van visschersbooten.

Par commerçants, on entend :

Door handelaars verstaat men :

1° Les personnes, non visées ci-dessus, que la loi du 15 décembre 1872 qualifie de commerçants et qui, en dehors des membres de leur famille habitant avec elles, occupent un employé ou un ouvrier au moins ;

1° De hierboven niet bedoelde personen, die door de wet van 15 December 1872 handelaars worden genoemd en bij wie, buiten de met hen inwonende familieleden, ten minste één werkman of bediende werkzaam is ;

2° Les directeurs gérants, administrateurs et sous-directeurs des entreprises exploitées par ces personnes ou des établissements similaires exploités par des sociétés.

2° De beheerende bestuurders, beheerders en onderbestuurders van de ondernemingen door deze personen uitgebaat of van dergelijke inrichtingen door vennootschappen uitgebaat.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 2.

ART. 2.

Rédiger les quatre premiers alinéas comme il suit :

De eerste vier alinea's te doen luiden als volgt :

Par chefs d'industrie ou personnes assimilées, on entend : les fabricants, les patrons, les directeurs-gérants, administrateurs, directeurs techniques, sous-directeurs et ingénieurs d'établissements industriels ou d'art industriel, les exploitants, ingénieurs, directeurs ou sous-directeurs des travaux de mines, minières, carrières et usines métallurgiques et les armateurs et propriétaires de bateaux de pêche maritime.

Onder nijverheidshoofden of daarmede gelijkgestelde personen, verstaat men : fabrikanten, bazen, beheerende bestuurders, beheerders, technische bestuurders, onderbestuurders en ingenieurs van nijverheids- of kunstnijverheidsinrichtingen, ontginners, ingenieurs, bestuurders of onderbestuurders van mijnen, graverijen, groeven en metaalfabrieken, reeders en eigenaars van visschersbooten.

Par commerçants on entend : les personnes non visées ci-dessus, que la loi du 15 décembre 1872 qualifie de commerçants et qui, en dehors des membres de leur famille habitant avec elles, occupent un employé ou un ouvrier au moins.

Onder handelaars verstaat men : de hierboven niet bedoelde personen, die door de wet van 15 December 1872 handelaars worden genoemd en bij wie, buiten de met hen inwonende familieleden, ten minste één werkmans of bediende werkzaam is.

Sont assimilés aux chefs d'industrie et commerçants aux fins de la présente loi, les directeurs-gérants, administrateurs et sous-directeurs des entreprises exploitées par ces personnes ou établissements similaires exploités par des sociétés à l'exclusion toutefois des administrateurs de sociétés par actions non investis de la gestion journalière de l'entreprise.

Met de nijverheidshoofden en handelaars worden, voor de toepassing van deze wet, gelijkgesteld : de beheerende bestuurders, de beheerders en de onderbestuurders van de bedrijfzaken door deze personen ondernomen of van dergelijke inrichtingen door vennootschappen ondernomen, met uitsluiting echter van de beheerders van vennootschappen op aandelen, die niet de dagelijksche leiding der vennootschap hebben.

Autres amendements.

Andere amendementen.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
M. TROCLET.

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER TROCLET.

ART. 2.

ART. 2.

I. — Ajouter au texte de la Commission, 1^{er} alinéa de l'article 2 après les mots : directeurs ou sous-directeurs de travaux : « *d'agriculture* ».

I. — In het 1^{ste} lid van artikel 2 van den tekst der Commissie, na de woorden : « bestuurders of onderbestuurders van... », het woord : « *landbouwondernemingen* » in te lassen.

(S.) Léon Troclet, E. Anseele, E. Royer, D. Maroille, J. Wauters, L. Pirard.

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

Par ouvriers, on entend : les artisans, les contre maitres, les ouvriers occupés par des chefs d'industrie ou des commerçants et les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche.

Door werklieden worden bedoeld: ambachtslieden, meestergasten, werklieden bij nijverheidshoofden of handelaars werkzaam en scheepslieden die op de rol der bemanning van een visschersboot ingeschreven zijn.

Par employés, on entend : les travailleurs et agents qui ne sont pas compris dans les énumérations qui précèdent et qui, en qualité de commis, vendeurs, caissiers, voyageurs ou en toute autre qualité analogue, sont au service d'un chef d'industrie ou d'un commerçant, moyennant une rémunération fixe ou variable.

Onder bedienden verstaat men arbeiders en beambten die niet zijn begrepen in bovengemelde opsomming en die in de hoedanigheid van klerk, verkooper, kashouder, reiziger of in eenige dergelijke hoedanigheid werkzaam zijn bij een nijverheidshoofd of handelaar, tegen al of niet vaste vergoeding.

Les définitions qui précèdent ne s'appliquent pas aux personnes faisant partie de l'équipage des navires de commerce.

Bovengemelde bepalingen zijn niet van toepassing op de personen die tot de bemanning der handelschepen behoren.

Texte proposé par la Commission,

Tekst voorgesteld door de Commissie.

Par ouvriers, on entend *non seulement* les ouvriers occupés par des chefs d'industrie ou des commerçants, *mais aussi* : les artisans, les contre-maitres, les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche.

Onder werklieden verstaat men *niet alleen* de werklieden werkzaam bij nijverheidshoofden of handelaars, *maar ook* de ambachtslieden, meestergasten, stuurlieden en visschers ingeschreven op de rol der bemanning van een vischersboot.

Par employés... (comme ci-contre).

Onder bedienden... (zooals hiernevens).

Autres amendements.

II. — Rédiger comme suit les alinéas 3 et 4 :

Par ouvriers, on entend :

1° les artisans, les contremaîtres, les ouvriers occupés par des chefs d'industrie ou des commerçants et les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche ou de commerce ;

2° les domestiques des deux sexes au service de particuliers, moyennant une rémunération fixe ou variable.

Par employés, on entend : les travailleurs et agents qui ne sont pas compris dans les énumérations qui précèdent et qui, en qualité de commis, vendeurs, aides-pharmaciens, caissiers, voyageurs ou en toute autre qualité analogue, sont au service d'un chef d'industrie ou d'un commerçant moyennant une rémunération fixe ou variable.

(s) Léon Troclet, D. Maroille, L. Pirard, E. Anseele, J. Lampens.

III. Supprimer le dernier alinéa de l'article 2.

Andere amendementen.

II. — Het 3^{de} en het 4^{de} lid aldus te doen luiden :

Onder werklieden verstaat men :

1° Ambachtslieden, meester-gasten, werklieden werkzaam bij nijverheidshoofden, of handelaars, stuurlieden en visschers ingeschreven op de rol der bemanning van een visschersboot of van een handelsvaartuig.

2° De dienstboden van beiderlei kunne die, tegen een vast of veranderlijk loon, in dienst zijn bij particulieren.

Onder bedienden verstaat men de arbeiders en beambten die niet zijn begrepen in bovengemelde opsomming en die in de hoedanigheid van klerk, verkooper, hulp-apotheker, kashouder, reiziger of in eenige dergelijke hoedanigheid werkzaam zijn bij een nijverheidshoofd of handelaar, tegen al of niet vast loon.

III Het laatste lid van artikel 2 te doen wegvallen.

(s) E. Anseele, Léon Troclet, J. Lampens, L. Pirard.

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 3.

ART. 3.

Alinéa 3. — La division d'un Conseil en Chambres ainsi que le nombre des membres et la composition du Conseil et de chaque Chambre sont réglés par arrêté royal.

Lid. 3. — De splitsing van eenen Raad in Kamers alsook het getal leden en de samenstelling van den Raad en van elke Kamer worden bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 4.

ART. 4.

Alinéa 3. — Les membres du Conseil et ceux des Chambres spéciales seront choisis pour moitié parmi les chefs d'entreprise et pour moitié parmi les ouvriers et employés.

Lid 3. — De leden van den Raad en die van de bijzondere Kamers worden gekozen voor de helft onder de nijverheidshoofden en voor de andere helft onder de werklieden en bedienden.

Alinéa 4. — Toutefois, lorsque le Conseil est divisé en deux Chambres ayant respectivement pour mission de vider les contestations entre les ouvriers et les chefs d'entreprise et les différends entre ceux-ci et les employés, la première se compose, en nombre égal, de chefs d'entreprise et d'ouvriers, la seconde de chefs d'entreprise et d'employés.

Lid 4. — Indien evenwel de Raad is gesplitst in twee Kamers, welke onderscheidenlijk tot opdracht hebben de betwistingen tusschen werklieden en nijverheidshoofden en de geschillen tusschen laatstgenoemden en bedienden te beslechten, dan is de eerste samengesteld in gelijk getal uit nijverheidshoofden en werklieden, de tweede uit nijverheidshoofden en bedienden.

Alinéa 5. — Dans ce cas, l'arrêté royal prévu à l'article précédent détermine, d'après les industries et les commerces exercés, les mandats de membres chefs d'entreprise qui sont communs aux deux Chambres et ceux qui sont propres à chacune d'elles.

Lid 5. — In dit geval wordt bij het in voorgaand artikel voorzien koninklijk besluit bepaald, naar de nijverheids- of handelsbedrijven, welk mandaat van lid als nijverheidshoofd gemeen is aan beide Kamers en welk eigen is aan elk dezer Kamers.

Texte proposé par la Commission.

—

ART. 3.

(Comme ci-contre.)

ART. 4.

(Comme ci-contre.)

Tekst door de Commissie voorgesteld.

—

ART. 3.

(Zooals hiernevens.)

ART. 4.

(Zooals hiernevens.)

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 5.

ART. 5.

Il est nommé quatre suppléants au moins près de chaque Conseil et deux suppléants au moins près de chaque Chambre.

Les suppléants sont choisis d'après les mêmes règles que les effectifs.

Er worden voor elken Raad ten minste vier plaatsvervangende leden en voor elke Kamer ten minste twee plaatsvervangende leden benoemd.

De plaatsvervangende leden worden gekozen naar dezelfde voorschriften als de werkelijke.

ART. 6.

ART. 6.

Deux collèges électoraux spéciaux sont formés pour chacun des Conseils établis dans ces conditions.

Voor elken onder deze voorwaarden opgerichten Raad worden twee bijzondere kiescolleges tot stand gebracht.

Ces collèges sont composés respectivement des électeurs chefs d'entreprise et des électeurs ouvriers et employés appartenant aux industries ou commerces ou faisant partie des groupes d'industries ou de commerces pour lesquels les Conseils sont établis.

Die colleges zijn samengesteld onderscheidenlijk uit nijverheids- hoofden-kiezers en uit werklieden- en bedienden-kiezers behorende tot de nijverheids- of handelsbedrijven of deel uitmakende van de nijverheids- of handelsgroepen te welker behoefte de Raden opgericht zijn.

Si le Conseil est divisé en Chambres, le Roi pourra prescrire, pour chacune d'elles, la formation de deux collèges électoraux, composés, l'un, des électeurs chefs d'entreprise, l'autre, des électeurs ouvriers et employés appartenant aux professions pour lesquelles la Chambre est établie.

Is de Raad in Kamers gesplitst, dan mag de Koning, voor elk dezer, voorschrijven twee kiescolleges tot stand te brengen waarvan het een is samengesteld uit ondernemingshoofden-kiezers, het ander uit werklieden- en bedienden-kiezers behorende tot de beroepen te welker behoefte de Kamer is opgericht.

Dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, il sera formé trois collèges électoraux chargés respectivement de désigner les membres chefs d'entreprise des deux Chambres, les prud'hommes ouvriers et les prud'hommes employés.

In het bij artikel 4, lid 4, voorzien geval worden drie kiescolleges tot stand gebracht, welke belast zijn onderscheidenlijk met het benoemen van de leden-ondernemingshoofden van beide Kamers, van de werklieden-werkrechters en van de bedienden-werkrechters.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 5.

ART. 5.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

ART. 6.

ART. 6.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 7.

ART. 7.

Pour être porté sur la liste des électeurs, il faut :

Om op de kiezerslijst gebracht te worden, moet men :

1^o Appartenir à l'une des catégories énumérées à l'article 2 ;

1^o Behooren tot een der klassen opgesomd in artikel 2 ;

2^o Être Belge ;

2^o Belg wezen ;

5^o Être âgé de 25 ans accomplis ;

5^o Den leeftijd van 25 jaar bereikt hebben ;

4^o Être domicilié dans le ressort du Conseil depuis un an au moins et y exercer effectivement son industrie, son commerce ou son métier, depuis quatre ans au moins.

4^o Sedert ten minste één jaar wonen binnen het rechtsgebied van den Raad en er werkelijk zijne nijverheid, zijn handel of zijn ambacht sedert ten minste vier jaar uitoefenen.

Pourront, néanmoins, bien que ne remplissant pas la condition de domicile énoncée ci-dessus, être portés, à leur demande, sur la liste des électeurs de la commune du siège de leur entreprise ou de leur travail, ceux qui justifieront de l'exercice de leur industrie, de leur commerce ou de leur métier, pendant quatre ans au moins, dans le ressort.

Mogen evenwel op hunne aanvraag worden gebracht op de kiezerslijst der gemeente waar hunne onderneming gevestigd is of waar zij werken, alhoewel aan de hierboven vermelde vereischte omtrent de woonplaats niet voldoende, degenen die bewijzen dat zij sedert ten minste vier jaar hun nijverheid, handel of ambacht binnen dit gebied uitoefenen.

Pour les voyageurs, la condition de l'exercice de la profession dans le ressort, pendant quatre ans, est remplacée par celle de l'exercice de la profession pendant le même délai pour le compte d'une entreprise ayant son siège dans le ressort.

Voor de reizigers wordt het vereischte omtrent de uitoefening van het beroep gedurende vier jaar binnen het rechtsgebied vervangen door het vereischte dat het beroep uitgeoefend weze gedurende hetzelfde tijdstip voor de rekening van eene binnen het rechtsgebied gevestigde onderneming.

Texte proposé par la Commission.

ART. 7.

Rédiger comme il suit les alinéas 1 et 2 :

Pour être porté sur la liste des électeurs, il faut :

1° Appartenir à l'une des catégories énumérées à l'article 2 ;

2° Être Belge ou avoir obtenu la *naturalisation* ;

3° Être âgé de 25 ans accomplis ;

4° Être domicilié dans le ressort du Conseil depuis un an au moins et y exercer effectivement son industrie, son commerce, *sa profession* ou son métier depuis quatre ans au moins.

... de leur industrie, de leur commerce, *de leur profession* ou de leur métier...

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 7.

Lid 1 en lid 2 te doen luiden als volgt :

Om op de kiezerslijst gebracht te worden, moet men :

1° Behooren tot eene der klassen opgesomd in artikel 2 ;

2° Belg zijn *of de naturalisatie hebben verkregen* ;

3° Den leeftijd van 25 jaar hebben bereikt ;

4° Sedert ten minste één jaar zijne woonplaats hebben binnen het rechtsgebied van den Raad en er werkelijk zijne nijverheid, zijn handel, *zijn beroep* of zijn ambacht uitoefenen sedert ten minste vier jaar.

... hunne nijverheid, hun handel, *hun beroep*, of hun ambacht uitoefenen binnen het gebied...

Autres amendements.

Andere amendementen.

AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. TROCLET.

AMENDEMENT DOOR
DEN HEER TROCLET INGEDIEND.

Dans l'article 7 de la loi du 31 juillet 1889, remplacer, au 4°, les mots « quatre ans » par « un an ».

In n° 4 van artikel 7 der wet van 31 Juli 1889, de woorden « vier jaar » te vervangen door de woorden « één jaar ».

(s.) Léon Troclet, L. Pirard, E. Anseele, L. Meysmans, J. Mansart, Ant. Delporte.

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 39.

Alinéa 1^{er}. — Peuvent être appelés à faire également partie des Conseils de prud'hommes, les chefs d'entreprise retirés et les anciens ouvriers ou employés, pourvu qu'ils réunissent les autres conditions de capacité. Toutefois, ils ne pourront jamais, soit dans un Conseil, soit dans une Chambre, former plus du quart des membres.

Alinéa 2. — Cette proportion sera appliquée séparément aux patrons et aux ouvriers ou employés et, pour chacune de ces deux catégories, aux prud'hommes effectifs et aux suppléants.

.

ART. 39.

Lid 1. — Mogen insgelijks geroepen worden om deel uit te maken van de Werkrechtersraden voormalige ondernemingshoofden en gewezen werklieden of bedienden, mits zij de overige vereischten van bekwaamheid bezitten. Evenwel mogen zij nooit meer dan het vierde der leden hetzij van een Raad, hetzij van een Kamer uitmaken.

Lid 2. — Die verhouding wordt afzonderlijk toegepast op de bazen en op de werklieden of bedienden en, voor elk dezer klassen, op de werkelijke en op de plaatsvervangende werkrechters.

.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

—

—

ART. 59.

ART. 59.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

Autres amendements.

Andere amendementen.

—
AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M.
RENS.

Faire suivre cet article de l'alinéa
suivant :

« Toutefois ne seront pas admis
au vote par le bureau électoral ceux
à l'égard desquels il serait justifié,
par la production d'un certificat né-
gatif du receveur des contributions,
que, quoique inscrits sur la liste
électorale comme chefs d'industrie,
ils ne figurent pas ou ont cessé de
figurer comme tels sur les listes des
patentables depuis la mise en vi-
gueur de la liste électorale. »

—
AMENDEMENT DOOR DEN HEER RENS
INGEDIEND.

Na dit artikel het volgende lid te
plaatsen :

« Worden echter niet tot de
stemming door het kiesbureel toe-
gelaten, degenen ten opzichte van
wie het is bewezen, door overlegging
van een negatief getuigschrift van
den ontvanger der belastingen, dat
zij, alhoewel op de kiezerslijst
als nijverheidshoofd ingeschreven,
niet staan of ophielden te staan op
de lijsten der patentschuldigen se-
dert het in werking treden der
kiezerslijst. »

(S.) J. Rens et Victor Vandewall .

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 42.

ART. 42.

Deux chefs d'entreprise du même établissement ou de la même raison sociale ainsi que deux ouvriers ou employés attachés à la même exploitation ne peuvent être membres du même Conseil de prud'hommes, à moins qu'ils ne fassent partie de Chambres différentes.

Sous la même restriction, les membres du Conseil ne peuvent être ni parents, ni alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Si des candidats, dont l'admission simultanée est interdite par les dispositions qui précèdent, sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix devient seul membre du Conseil; en cas de parité de voix, la préférence est donnée au plus âgé.

Twee ondernemingshoofden van dezelfde inrichting of van een zelfde firma, alsook twee werklieden of bedienden in dezelfde inrichting werkzaam, mogen van geen zelfden Werkrechtersraad deel uitmaken, ten ware zij tot twee verschillende Kamers behooren.

Onder hetzelfde voorbehoud, mogen de leden van den Raad noch bloed- noch aanverwanten zijn tot en met den tweeden graad.

Indien kandidaten, die ingevolge voormelde bepalingen niet te zamen mogen aangenomen worden, worden gekozen bij dezelfde stemming, dan is hij, die de meeste stemmen verkreeg, alleen gekozen; staken de stemmen, dan heeft de oudste den voorrang.

ART. 44.

ART. 44.

Les chefs d'entreprise, réunis en assemblée particulière, nomment les prud'hommes chefs d'entreprise.

Les ouvriers et employés, également réunis en assemblée particulière, nomment les prud'hommes ouvriers et employés.

Toutefois, dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, les ouvriers et les employés forment deux assemblées distinctes, chargées respectivement d'élire les prud'hommes ouvriers et es prud'hommes employés.

De ondernemingshoofden, afzonderlijk vergaderd, benoemen de ondernemingshoofden-werkrechters.

De werklieden en bedienden, insgelijks afzonderlijk vergaderd, benoemen de werklieden en bedienden-werkrechters.

Evenwel, in het bij artikel 4, lid 4, voorzien geval, maken de werklieden en bedienden twee afzonderlijke vergaderingen uit, belast onderscheidenlijk met het kiezen van werklieden-werkrechters en van bedienden-werkrechters.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 42.

ART. 42.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

Rédiger comme suit le troisième alinéa :

Het derde lid te doen luiden als volgt :

Si des candidats, dont l'admission simultanée est interdite par les dispositions qui précèdent, sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix *est* seul admis membre du Conseil; en cas de parité de voix, la préférence est donnée au plus âgé.

Indien candidaten, die ingevolge voormelde bepalingen niet te zamen mogen aangenomen worden, bij dezelfde stemming worden gekozen, zoo *wordt* hij, die de meeste stemmen verkreeg, alleen *toegelaten* als lid van den Raad; staken de stemmen, dan heeft de oudste den voorrang.

ART. 44.

ART. 44.

Rédiger comme suit les alinéas 1 et 2 :

De alinéas 1 en 2 te doen luiden als volgt :

Les chefs d'entreprise, réunis en *Collège électoral spécial*, nomment les prud'hommes chefs d'entreprise.

De hoofden van onderneming, in *afzonderlijk Kiescollege* vergaderd, benoemen de werkrechters-hoofden van onderneming.

Les ouvriers et employés, également réunis en *Collège électoral spécial* nomment...

De werklieden en bedienden, insgelijks in *afzonderlijk Kiescollege* vergaderd, benoemen...

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 52.

ART. 52.

A l'expiration du terme utile pour la présentation des candidats, le bureau principal arrête définitivement la liste des candidats auxquels les suffrages peuvent être valablement accordés.

Cette liste est immédiatement affichée dans toutes les communes du ressort.

Na verloop van het tot het voordragen der candidatengestelde tijdstip, wordt de lijst der kandidaten, waarop geldige stemmen kunnen uitgebracht worden, bepaald vastgesteld.

Deze lijst wordt onmiddellijk aangeplakt in al de gemeenten van het gebied.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

—
ART. 52.

—
ART. 52.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

Texte proposé par la Commission

Tekst door de Commissie voorgesteld.

—

—

Amendements
présentés par M. Carton de Wiart.

L'article 58 de la loi du 31 juillet 1889 sur les conseils de prud'hommes est modifié comme suit :

ART. 58.

Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 225 de la loi du 28 juin 1894, relatives à la sanction de l'obligation du vote pour les élections législatives, sont également applicables aux élections pour les conseils de prud'hommes.

Il en est de même des dispositions des articles 196 à 219 de la même loi, qui ont pour objet d'assurer la sincérité des votes et la régularité des opérations électorales.

ART. 58^{bis}.

L'attribution des mandats se fait proportionnellement au nombre des suffrages recueillis par les candidats des diverses listes.

ART. 58^{ter}.

Lorsque le nombre des candidats présentés pour les mandats de membre effectif ou de membre suppléant d'un groupe ou d'une catégorie n'est pas supérieur à celui de ces mandats, ceux-ci leur sont attribués sans scrutin.

De même, si, pour le groupe ou une catégorie de membres chefs d'entreprise d'une section, le nombre des éligibles n'est pas supérieur à celui des mandats à conférer, tous les éligibles font de droit partie de la section : les plus âgés en qualité de membres effectifs, à concurrence du nombre de mandats de cette espèce; les autres en qualité de membres suppléants.

Si le nombre des éligibles est plus élevé, sans dépasser le double des mandats à conférer, et que des candidats n'aient pas été présentés en nombre suffisant, les éligibles restants sont proclamés membres de la section, par rang d'âge, à concurrence du nombre de mandats auxquels il n'est pas pourvu par voie d'élection.

Amendementen ingediend
door den heer Carton de Wiart.

Artikel 58 der wet van 31 Juli 1889 op de werkrechtersraden wordt gewijzigd als volgt :

ART. 58.

De stemming is verplichtend.

De bepalingen van de artikelen 220 tot 225 der wet van 28 Juni 1894, betreffende de bekrachtiging van den stemplicht bij de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers, zijn insgelijks toepasselijk op de verkiezingen voor de werkrechtersraden.

Dat is eveneens het geval met de bepalingen van de artikelen 196 tot 219 derzelfde wet, die ten doel hebben de oprechtheid bij de stemming en de regelmatigheid bij de kiesverrichtingen te verzekeren.

ART. 58^{bis}.

De plaatsen worden toegekend naar verhouding van het getal stemmen, door de kandidaten der onderscheiden lijsten bekomen.

ART. 58^{ter}.

Is het getal kandidaten voor de mandaten van gewone leden of van plaatsvervangende leden eener onderafdeeling of eener groep niet grooter dan het getal dier mandaten, dan worden deze hun zonder stemming toegekend.

Is, voor de werkgeversafdeeling of voor eene werkgeversgroep van eene afdeeling, het getal verkiesbaren niet grooter dan het getal te begeven mandaten, dan maken al de verkiesbaren van rechtswege deel uit van de afdeeling : de oudsten in jaren, als gewone leden, voor zoover dergelijke plaatsen open zijn; de overigen, als plaatsvervangende leden.

Is het getal verkiesbaren grooter dan dat der openstaande plaatsen, zonder evenwel tweemaal zoo groot te wezen, en werden er geen kandidaten genoeg voorgesteld, dan worden de overige verkiesbaren, naar den leeftijd, tot leden van de afdeeling uitgeroepen, voor zoover die plaatsen ingevolge de verkiezing niet mochten zijn bekleed.

Autres amendements.

Andere amendementen.

AMENDEMENT DOOR DEN HEER
HENDERICKX INGEDIEND.

De stemming is verplichtend op straf van de toepassing der bepalingen voorzien in titel VII van het Kieswetboek (wet van 28 Juni 1894).

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. HENDERICKX.

Le vote est obligatoire sous peine de l'application des dispositions prévues au titre VII du Code électoral (loi du 28 juin 1894.)

(s) A. Henderickx.

AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. TROCLET.

Les dispositions des titres VI et VII du Code électoral sont applicables aux élections pour les conseils de prud'hommes.

AMENDEMENT
DOOR DEN HEER TROCLET
INGEDIEND.

De bepalingen vervat in de titels VI en VII van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen voor de werkrechtcraden.

(s) Léon Troclet, Louis Pirard, E. Anseele, E. Royer.

AMENDEMENT DOOR
DEN HEER HENDERICKX INGEDIEND.

Er wordt tot de verkiezing overgegaan bij lijststemming.

Bij het verdeelen der zetels wordt de evenredige vertegenwoordiging toegepast overeenkomstig de artikelen 44, 45 en 46 der wet van 12 September 1895 betreffende de gemeenterverkiezingen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. HENDERICKX.

L'élection a lieu par scrutin de liste.

La répartition des sièges se fait par application de la représentation proportionnelle, conformément aux articles 44, 45 et 46 de la loi du 12 septembre 1895 relative aux élections communales.

(s) A. Henderickx.

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 65.

ART. 65.

Alinéa 1^{er}. — Tous les trois ans, au mois de mars, les mandats des prud'hommes et de leurs suppléants sont renouvelés par moitié.

Alinéa 2. — Les sorties ont lieu par séries composées en nombre égal de chefs d'entreprise et d'ouvriers et employés.

Alinéa 2^{bis}. — Dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, le renouvellement par moitié porte séparément sur les mandats des chefs d'entreprise, sur ceux des ouvriers et sur ceux des employés.

Lid 1. — Om de drie jaar, in de maand Maart, wordt het lidmaatschap van de werkrechters en van hunne plaatsvervangers om de helft vernieuwd.

Lid 2. — De aftredingen geschieden bij reeksen, van gelijk aantal, van ondernemingshoofden en werklieden en bedienden.

Lid 2^{bis}. — In het bij artikel 4, lid 4, voorzien geval, betreft de vernieuwing om de helft afzonderlijk het lidmaatschap der ondernemingshoofden, werklieden en bedienden.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 65.

ART. 65.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 75.

ART. 75.

Alinéa 1^{er}. — Chaque Conseil de prud'hommes forme dans son sein un bureau qui a pour mission de concilier les parties.

Alinéa 2. — Le bureau de conciliation se compose d'un chef d'entreprise, d'un ouvrier et d'un employé. Le premier siège dans toutes les affaires; le second et le troisième interviennent respectivement dans les différends qui intéressent des ouvriers et dans ceux qui concernent des employés.

Alinéa 2^{bis}. — Lorsque le Conseil est divisé en Chambres, chacune d'elles forme dans son sein un bureau de conciliation spécial, composé d'un chef d'entreprise et d'un membre appartenant à l'autre catégorie.

Alinéa 3. — Dans l'un et l'autre cas, il est adjoint à chacun des effectifs un suppléant choisi dans la même catégorie que lui et chargé de le remplacer le cas échéant.

Lid 1. — Iedere Werkrechtersraad brengt in zijn midden een bureau tot stand, dat in opdracht heeft de partijen te verzoenen.

Lid 2. — Het bureau van verzoening is samengesteld uit een ondernemingshoofd, uit een werkman en een bediende. De eerste zetelt in alle zaken; de tweede en de derde treden onderscheidenlijk op in de geschillen, welke de werklieden en in die welke de bedienden aanbelangen.

Lid 2^{bis}. — Indiende Raad gesplitst is in Kamers, dan brengt elke Kamer in haar midden een bijzonder bureau van verzoening tot stand, dat samengesteld is uit een ondernemingshoofd en uit een lid tot de andere klasse behorende.

Lid 3. — In beide gevallen, wordt aan elk werkelijk lid een plaatsvervangend lid toegevoegd, in dezelfde klasse als hij gekozen en, bij voorkomend geval, gelast hem te vervangen.

ART. 76.

ART. 76.

Alinéa 1^{er}. — Le Conseil et les Chambres spéciales ne peuvent siéger que moyennant la présence d'un nombre égal de prud'hommes patrons et de prud'hommes ouvriers ou employés. Ce nombre est au moins de deux membres de chaque catégorie. Le président et le vice-président, s'ils sont choisis hors du Conseil, ne sont pas comptés pour former ce nombre minimum.

Lid 1. — De Raad en de bijzondere Kamers mogen alleen dan zitting houden, wanneer een getal bazen-werkrechters gelijk met dat der werklieden- of bedienden-werkrechters aanwezig is. Dit getal bestaat uit ten minste twee leden van elke klasse. De voorzitter en de ondervoorzitter, indien zij buiten den Raad gekozen zijn, komen niet in aanmerking voor dit minimum-getal.

Texte présenté par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

—
ART. 73.

—
ART. 73.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

ART. 76.

ART. 76.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

Texte du projet de loi.

Alinéa 1^{bis}. — En outre, pour que le Conseil ou une Chambre spéciale puisse intervenir dans les différends concernant des ouvriers, il faut la présence d'au moins un prud'homme ouvrier et, s'il s'agit de contestations intéressant des employés, la présence d'au moins un prud'homme de cette catégorie.

.

ART. 77.

Chaque fois que les prud'hommes d'une des catégories se présenteront en nombre supérieur à celui des prud'hommes de l'autre catégorie, le Conseil désignera, de commun accord, les membres de la catégorie la plus nombreuse qui devront se retirer, afin d'établir l'égalité.

En cas de désaccord, les membres les plus jeunes de la catégorie la plus nombreuse ne prendront point part au jugement.

Toutefois, lorsque la présence du membre le plus jeune de la catégorie la plus nombreuse est réclamée par la disposition du deuxième alinéa de l'article précédent, il participe au jugement au lieu et place du prud'homme qui, dans sa catégorie, le précède immédiatement au point de vue de l'âge.

Tekst van het wetsontwerp.

Lid 1^{bis}. — Bovendien wordt, opdat de Raad of een bijzondere Kamer moge optreden in de geschillen betreffende werklieden, de aanwezigheid van ten minste één werkmán-werkrechter en, indien de geschillen bedienden betreffen, de aanwezigheid van ten minste één bediende-werkrechter vereischt.

.

ART. 77.

Telkens als de werkrechters van een der reeksen zich aanbieden in grooter aantal dan de werkrechters van de andere reeks, duidt de Raad, in gemeen overleg, de leden van de talrijkst opgekomen reeks aan, die niet zetelen mogen, ten einde de gelijkheid te herstellen.

Is men het niet eens, dan nemen de jongste leden van de talrijkste reeks geen deel aan de behandeling der zaak.

Evenwel, indien de aanwezigheid van het jongste lid der talrijkste reeks wordt vereischt door de bepaling van de tweede alinea van het vorig artikel, dan neemt dit lid deel aan de behandeling der zaak, ter vervanging van den werkrechter die in zijne reeks, hem ten opzichte van den leeftijd onmiddellijk voorafgaat.

Texte présenté par la Commission

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 77.

(Comme ci-contre.)

ART. 77.

(Zooals hiernevens.)

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 81.

ART. 81.

Les Conseils de prud'hommes connaissent des contestations soit entre ouvriers ou employés, ou entre ouvriers et employés, soit entre chefs d'entreprise et leurs ouvriers ou employés des deux sexes, pour tout fait d'ouvrage, de travail et de salaire concernant la branche d'industrie ou de commerce exercée par les justiciables.

La compétence, quant au lieu, est fixée par la situation de la fabrique, du chantier, du bureau, du magasin et, en général, de l'endroit où le travail est exécuté.

Toutefois, pour les ouvriers ou employés qui sont habituellement occupés au dehors de même que pour ceux qui travaillent à domicile, elle est déterminée conformément aux dispositions du chapitre II de la loi du 25 mars 1876.

Ces règles s'appliquent aux actions intentées par les chefs d'entreprise comme à celles qui sont introduites par les ouvriers ou employés.

De Werkrechtersraden doen uitspraak overgeschillen hetzij tusschen werklieden of bedienden ofwel tusschen werklieden en bedienden, hetzij tusschen ondernemingshoofden en hunne werklieden of bedienden van beiderlei kunne, wegens elk feit aangaande werk, arbeid en loon betreffende het nijverheids- of handelsvak uitgeoefend door hen die tot hun rechtsgebied behooren.

De bevoegdheid, wat betreft het oord, wordt bepaald door de ligging van de fabriek, de werf, het kantoor, het magazijn en, over 't algemeen, van de plaats waar het werk wordt uitgevoerd.

Evenwel, voor de werklieden of bedienden, die gewoonlijk buitenshuis werkzaam zijn, alsook voor de thuiswerkers, wordt zij bepaald overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II der wet van 25 Maart 1876.

Die voorschriften zijn van toepassing op de rechtsvorderingen door de ondernemingshoofden, zoowel als op deze door de werklieden of bedienden ingesteld.

Texte présenté par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

—
ART. 81.

—
ART. 81.

(Comme ci-contre.)

(Zooals hiernevens.)

Rédiger ainsi le § 3 :

Toutefois, pour les ouvriers ou employés qui sont habituellement occupés au dehors *du ressort de l'entreprise...*

Het 3^{de} lid te doen luiden als volgt :

Evenwel, voor de werklieden of bedienden die gewoonlijk werkzaam zijn buiten *het gebied der onderneming...*

Texte du projet de loi.

—

Tekst van het wetsontwerp.

—

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. WAUWERMANS.

L'article 86 est remplacé par la disposition suivante :

Les conseil de prud'hommes connaissent des demandes de leur compétence jusqu'à 400 francs, sans appel, et, à charge d'appel, à quelque valeur que la demande puisse monter.

L'appel des jugements de ces conseils sera porté devant le tribunal civil, *jugant comme en matière commerciale, sans assistance obligatoire d'un avoué, si l'intérêt du litige dépasse 400 francs et n'atteint pas 2,500 francs.*

Le tribunal civil devra statuer dans les trois mois à partir de l'acte d'appel.

Si l'intérêt du litige dépasse 2,500 francs, l'appel sera porté devant la Cour d'appel.

Si le bénéfice de la procédure gratuite a été accordé devant la Cour à la partie appelante, le bénéfice sera étendu de plein droit à la partie intimée.

Il n'y aura lieu à l'appel des sentences préparatoires ou interlocutoires qu'après les sentences définitives et conjointement avec l'appel de ces dernières.

AMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER WAUWERMANS.

Artikel 86 wordt vervangen door de navolgende bepaling :

De werkrechtersraden nemen, zonder beroep, kennis van de eischen, die onder hunne bevoegdheid vallen, tot de som van 400 fr. en, onder voorwaarde van beroep, welke hoogere som ook de eisch moge bereiken.

Het beroep, aangetekend tegen de vonnissen dezer raden, wordt gebracht voor de *burgerlijke rechtbank, handelende zooals in zaken van koophandel, zonder verplichten bijstand van pleitbezorger, indien het bedrag van den eisch 400 frank te boven gaat en niet 2,500 bereikt.*

De burgerlijke rechtbank moet uitspraak doen binnen drie maanden te rekenen van de akte van beroep.

Indien het bedrag van den eisch 2,500 fr. te boven gaat, wordt het beroep gebracht voor het Hof van beroep.

Werd de rechtsweldaad van kosteloze behandeling voor het Hof verleend aan de partij die beroep aantekende, dan valt dezelfde weldaad van rechtswege ten deel aan den gedaagde.

Van voorbereidende of voorlopige vonnissen kan eerst in beroep worden gekomen nadat de eindvonnissen zijn uitgesproken en gezamenlijk met het beroep aange- teekend tegen deze laatste.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. TROCLET.

Ajouter à l'alinéa 1^{er} de l'article 86, de la loi du 31 juillet 1889, le texte suivant :

« Ils connaîtront toutefois sans appel jusqu'à 400 francs, des demandes introduites devant eux par les justiciables créés par la nouvelle loi. »

AMENDEMENT DOOR DEN HEER
TROCLET INGEDIEND.

Aan het 1^{ste} lid van artikel 86 der wet van 31 Juli 1889 den volgende tekst toe te voegen :

« Zij nemen echter kennis, zonder beroep en tot een bedrag van 400 fr., van de eischen voor hen gebracht door degenen die deze wet naar hunne rechtsmacht verwijst. »

(s) Léon Troclet, L. Pirard, E. Anseele, L. Meysmans, J. Verheyen.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. WOESTE.

L'article 86 est remplacé par la disposition suivante :

Les conseils de prud'hommes connaissent des demandes de leur compétence jusqu'à 400 francs, sans appel.

L'appel des jugements de ces conseils sera porté devant le tribunal civil, si l'intérêt du litige dépasse 400 francs et n'atteint pas 2,500 francs, et devant la Cour d'appel, s'il dépasse 2,500 francs.

AMENDEMENT INGEDIEND DOOR
DEN HEER WOESTE.

Artikel 86 te vervangen door de volgende bepaling.

De werkrechtersraden doen, zonder beroep, uitspraak over de eischen die onder hunne bevoegdheid vallen, tot de som van 400 fr.

Het hooger beroep, aangeteekend tegen de vonnissen dezer raden, wordt gebracht voor de burgerlijke rechtbank, indien het bedrag van den eisch 400 fr. te boven gaat, en voor het Hof van beroep indien het 2,500 fr. overschrijdt.

(s.) Ch. Woeste.

Autres amendements.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. COLFS.

Art. 86. — Les conseils de prud'hommes connaissent des demandes de leur compétence jusqu'à 200 francs *pour les ouvriers* et 500 francs *pour les employés*, sans appel, et, à charge d'appel, à quelque valeur que la demande puisse monter.

(s.) Colfs.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. JANSON.

L'appel des jugements des conseils de prud'hommes sera porté devant le tribunal civil, s'il dépasse quatre cents francs et n'atteint pas deux mille cinq cents francs; devant la Cour d'appel, s'il dépasse deux mille cinq cents francs.

La procédure d'appel jouira de plein droit du bénéfice du Pro Deo.

(s.) Paul Janson.

Andere amendementen.

AMENDEMENT DOOR
DEN HEER COLFS INGEDIEND.

Art. 86. — De werkrechtcrsraden doen uitspraak, zonder beroep, over de eischen die onder hunne bevoegdheid vallen, tot de som van 200 frank voor de *werklieden* en van 500 frank voor de *bedienden*, en onder voorwaarde van beroep, welke hoogere som de eisch moge bereiken.

AMENDEMENT DOOR
DEN HEER JANSON INGEDIEND.

Het hooger beroep, aangeteekend tegen de vonnissen der werkrechtcrsraden, wordt gebracht voor de burgerlijke rechtbank indien het geding vier honderd frank te boven gaat en niet twee duizend vijf honderd frank bereikt; voor het Hof van beroep, indien het twee duizend vijf honderd frank overschrijdt.

In beroep wordt de zaak van rechtswege kosteloos behandeld.

AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. HOÏOIS.

ART. 86^{bis}.

Le dernier alinéa de l'article 86 est remplacé par la disposition suivante.

Une chambre d'appel est constituée par ressort de Cour d'appel.

Elle est composée d'un président, de six membres effectifs, de quatre membres suppléants et d'un greffier.

Le président et le greffier sont nommés par le Roi.

Le président est choisi parmi les juges effectifs des tribunaux de première instance du ressort de la Cour d'appel.

Le greffier doit être Belge et âgé de 25 ans.

En cas d'empêchement du président ou du greffier, leur remplaçant est désigné par le premier président de la Cour d'appel.

Les conseillers effectifs et les conseillers suppléants d'appel doivent réunir les conditions exigées pour pouvoir être conseillers prud'hommes de première instance. Ils sont choisis pour moitié parmi les conseillers prud'hommes du ressort de la Cour d'appel représentant les chefs d'entreprise et pour moitié parmi ceux représentant les ouvriers et les employés.

Deux collèges électoraux spéciaux sont formés pour l'élection de chacune de ces deux catégories de conseillers d'appel. Ces collèges sont composés respectivement l'un des conseillers prud'hommes du ressort de la Cour d'appel représentant les chefs d'entreprise, l'autre de ceux représentant les ouvriers et les employés.

Un arrêté royal détermine, pour le surplus, le mode d'élection de ces conseillers.

AMENDEMENT
INGEDIENT DOOR DEN HEER HOÏOIS.

ART. 86^{bis}.

Het laatste lid van artikel 86 wordt vervangen door de navolgende bepaling :

Eene Kamer van hooger beroep wordt ingesteld voor het gebied van elk Hof van beroep.

Zij is samengesteld uit een voorzitter, zes werkelijke leden, zes plaatsvervangende leden en een griffier.

De voorzitter en de griffier worden door den Koning benoemd.

De voorzitter wordt gekozen onder de werkelijke leden der rechtbanken van eersten aanleg behorende tot het gebied van het Hof van beroep.

De griffier moet Belg zijn en den leeftijd van 25 jaren hebben bereikt.

Zijn de voorzitter of de griffier verhinderd, dan wordt hun plaatsvervanger aangewezen door den eersten voorzitter van het Hof van beroep.

De werkelijke en de plaatsvervangende raadsheeren der Kamer van beroep moeten voldoen aan de voorwaarden vereischt om raadsheer-werkrechter van eersten aanleg te kunnen worden. Zij worden, voor de helft, gekozen onder de raadsheeren-werkrechters behorende tot het gebied van het Hof van beroep en vertegenwoordigende de hoofden van onderneming, en, voor de helft, onder degenen die de werklieden en de bedienden vertegenwoordigen.

Voor de verkiezing van elke soort raadsheeren van hooger beroep worden twee bijzondere kiescolleges ingesteld. Deze colleges zijn respectievelijk samengesteld, het eene uit de raadsheeren behorende tot het gebied van het Hof van beroep en vertegenwoordigende de hoofden van onderneming, het andere uit degenen die de werklieden en bedienden vertegenwoordigen.

Voor het overige, bepaalt een koninklijk besluit de wijze waarop deze raadsheeren worden verkozen.

AUTRES AMENDEMENTS.

ART. 86.

Abroger le 3^e alinéa de l'article 86.

ART. 86^{bis} (nouveau).

Insérer dans la loi un article 86^{bis} libellé comme suit :

Une chambre d'appel sera constituée par ressort de conseil; elle sera composée de six membres effectifs choisis pour moitié parmi les chefs d'industrie ou d'entreprises commerciales et pour moitié parmi les ouvriers et employés, et de quatre membres suppléants.

Les membres et membres suppléants de cette chambre seront nommés à la même élection, mais sur une liste séparée, par le collège électoral prévu à l'article 6.

ANDERE AMENDEMENTEN.

ART. 86.

Het 3^{de} lid van artikel 86 vervalt.

ART. 86^{bis} (nieuw).

In de wet een artikel 86^{bis} op te nemen, luidende :

Voor het gebied van elken Raad wordt eene kamer van beroep ingesteld, bestaande uit zes werkelijke leden, voor de helft gekozen onder de hoofden van nijverheid of van handelsondernemingen en voor de helft onder de werklieden en bedienden, en uit vier plaatsvervangende leden.

De leden en de plaatsvervangende leden van deze kamer worden bij dezelfde verkiezing, doch uit eene afzonderlijke lijst, benoemd door het kiescollege waarvan sprake is in artikel 6.

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

ART. 108.

ART. 108.

Les membres des Conseils de prud'hommes pourront être récusés :

De leden der Werkrechtersraden mogen gewraakt worden :

6° S'ils sont patrons, ouvriers ou employés de l'une des parties en cause, ou s'ils sont contremaîtres au service du patron de l'une des parties.

6° Indien zij bazen, werklieden of bedienden van een der betrokken partijen zijn, of indien zij als meestersgasten in dienst zijn van den baas van een der partijen.

ART. 128.

ART. 128.

Alinéa 1^{er}. — Les frais de chaque Conseil de prud'hommes sont supportés par les diverses communes comprises dans le ressort; chacune d'elles intervient en proportion du nombre des ouvriers et employés occupés sur son territoire et, pour les voyageurs, proportionnellement au nombre de ceux qui y sont domiciliés.

Lid 1. — De kosten van elken Werkrechtersraad worden gedekt door de verschillende gemeenten behorende tot het rechtsgebied; elke gemeente komt daarin tusschen naar verhouding van het getal werklieden en bedienden die op haar gebied werkzaam zijn en, voor de reizigers, naar verhouding van het getal dergenen die er woonachtig zijn.

Texte proposé par la Commission.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ART. 125.

Supprimer l'alinéa 3 de l'article 125 qui est ainsi conçu :

Les frais de papier, des registres et d'écritures, ainsi que les menus frais de bureau, sont supportés par le greffier.

ART. 128.

Rédiger l'alinéa 1^{er} comme il suit:

Alinéa 1^{er}. — Les frais de chaque Conseil de prud'hommes, y compris les frais de papier, registres, écritures, sont supportés par les diverses communes comprises dans le ressort; chacune d'elles intervient en proportion du nombre des ouvriers et employés occupés sur son territoire et, pour les voyageurs, proportionnellement au nombre de ceux qui y sont domiciliés.

La province intervient dans ces frais à concurrence d'un tiers.

Art. 125.

Het navolgend 3^{de} lid van artikel 125 te doen wegvallen :

De kosten van papier, registers en schrijfwerk, alsook de kleine kantoor-kosten, worden door den griffier gedragen.

ART. 128.

Het 1^{ste} lid te doen luiden als volgt :

1^{ste} lid. — De kosten van elken Werkrechtersraad, daarin begrepen de kosten van papier, registers, schrijfwerk, worden gedragen door de verschillende gemeenten behorende tot het rechtsgebied; elke gemeente komt daarin tusschen naar verhouding van het getal werklieden en bedienden die op haar gebied werkzaam zijn en, voor de reizigers, naar verhouding van het getal dergenen die er woonachtig zijn.

Deze kosten worden tot bedrag van een derde gedekt door de provincie.

[N° 46.]

(46)

Texte du projet de loi.

—

Tekst van het wetsontwerp.

—

Texte présenté par la Commission.

ARTICLE 2.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à la loi du 31 juillet 1889 dont elle formeront les articles 7^{bis} et 86^{bis} :

ART. 7^{bis}.

Les femmes sont admises à l'électorat et à l'éligibilité aux mêmes conditions que les hommes.

ART. 86^{bis}.

Toute contestation relative à la désignation de la chambre spéciale qui doit connaître du litige à raison de la qualité des parties, doit être produite avant toute autre exception ou moyen de défense.

Le Conseil statue en dernier ressort. Au cas de renvoi devant une autre chambre, celle-ci est saisie de plein droit.

Tekst door de Commissie voorgesteld.

ARTIKEL 2.

De navolgende bepalingen worden toegevoegd aan de wet van 31 Juli 1889 en zullen daarvan de artikelen 7^{bis} en 86^{bis} uitmaken :

ART. 7^{bis}.

De vrouwen zijn kiezer en zijn verkiesbaar onder dezelfde voorwaarden als de mannen.

ART. 86^{bis}.

Elke bewisting betreffende de aanwijzing der bijzondere kamer die van het geschil kennis moet nemen wegens de hoedanigheid der partijen, moet vóór elke andere exceptie of middel van verdediging worden ingeroepen.

De Raad doet uitspraak in hoogsten aanleg. Ingeval van verwijzing naar eene andere kamer, wordt het geschil van rechtswege bij deze ahangig gemaakt.

Texte du projet de loi.

Tekst van het wetsontwerp.

Disposition transitoire.

Overgangsbepaling.

La mise en vigueur de la présente loi sera réglée par arrêté royal en ce qui concerne les Conseils de prud'hommes actuellement existants.

A cette fin, le Roi pourra modifier la durée des mandats des prud'hommes et déroger aux règles ordinaires relatives aux dates et délais prescrits pour la formation des listes et les élections.

Les nouvelles règles relatives à la compétence seront applicables à partir de la prestation de serment du président du Conseil; le changement apporté à l'article 128, à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'élection.

Het van kracht worden van deze wet zal, wat de thans bestaande Werkrechtersraden betreft, bij koninklijk besluit worden geregeld.

Te dien einde mag de Koning den duur van het lidmaatschap der in bediening zijnde werkrechters veranderen en afwijken van de gewone voorschriften omtrent vastgestelde data en tijdsruimten voor het opmaken der lijsten en voor de verkiezingen.

De nieuwe voorschriften omtrent de bevoegdheid zijn van toepassing te rekenen van de eedaflegging van den voorzitter van den Raad; de wijziging, in artikel 128 gebracht, is van toepassing te rekenen van 1 Januari van het jaar der verkiezing.

Texte proposé par la Commission.

—

Disposition transitoire.

(Comme ci-contre.)

Tekst door de Commissie voorgesteld.

—

Overgangsbepaling.

(Zooals hiernevens.)